Porównanie tłumaczeń Jana 4:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Żnący zapłatę bierze i zbiera owoc na życie wieczne, aby — siewca razem radował się i — żnący.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A żnący zapłatę przyjmuje i zbiera plon na życie wieczne aby i siejący razem radowałby się i żnący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon* ku życiu wiecznemu,** aby siewca cieszył się*** razem ze żniwiarzem.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żnący zapłatę bierze i zbiera owoc na życie wieczne. aby siejący razem radował się i żnący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A żnący zapłatę przyjmuje i zbiera plon na życie wieczne aby i siejący razem radowałby się i żnący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, aby siewca cieszył się razem ze żniwiarzem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto żnie, otrzymuje zapłatę i zbiera owoc na życie wieczne, aby i ten, kto sieje, i ten, kto żnie, razem się radowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto żnie, bierze zapłatę, i zbiera owoc do żywota wiecznego, aby i ten, który sieje, radował się wespół, i ten, który żnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto żnie, bierze zapłatę i zbiera owoc do żywota wiecznego, aby i który sieje, weselił się społu, i który żnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żniwiarz otrzymuje już zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, tak iż siewca cieszy się razem ze żniwiarzem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Już żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon na żywot wieczny, aby siewca i żniwiarz wspólnie się radowali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żniwiarz otrzymuje zapłatę i zbiera owoc na życie wieczne, aby siewca radował się ze żniwiarzem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żniwiarz otrzymuje zapłatę i gromadzi owoce swojej pracy na życie wieczne. W ten sposób siewca cieszy się razem ze żniwiarzem.

---

1) <x>520 1:13</x>; <x>550 6:9</x>
2) <x>470 25:46</x>; <x>500 17:3</x>; <x>660 1:12</x>
3) <x>230 126:5-6</x>; <x>510 11:23</x>
4) <x>530 3:9</x>; <x>550 6:9</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	żniwiarz zapłatę otrzymuje i zbiera plon na życie wieczne, by siewca cieszył się razem ze żniwiarzem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żniwiarz już teraz otrzymuje zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, tak, że siewca cieszy się równocześnie ze żniwiarzem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żniwiarz odbiera zapłatę i zbiera plon na życie wieczne, aby siewca i żniwiarz wspólnie się cieszyli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто жне, той одержує винагороду і збирає плід для вічного життя, щоб разом раділи, хто сіє і хто жне.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wiadomy żący zapłatę najemnika bierze i zbiera do razem owoc do sfery niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego, aby wiadomy siejący w tym samym czynie wychodziłby rozkosznie z środka i wiadomy żący.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także ten, który żnie, odbiera zapłatę oraz zbiera owoc do życia wiecznego, by siejący i żnący mógł się wspólnie cieszyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, który zbiera, otrzymuje swą zapłatę i gromadzi owoc dla życia wiecznego, tak aby i żniwiarz, i siewca byli zadowoleni -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żniwiarz otrzymuje zapłatę i zbiera plon ku życiu wiecznemu, tak by siewca i żniwiarz razem się radowali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żniwiarz odbiera zapłatę za pracę i zbiera wieczny plon. A ten, który siał, cieszy się razem z nim.